

醒吾科技大學國際學生產學合作專班
學生重要權利義務通知書
HWU Informasi tentang Hak dan Kewajiban Penting
Mahasiswa 2+I Kolaborasi Industri Akademia

1. 學生成績分學業、操行兩種，以一百分為滿分、六十分為及格，成績不及格或不通過之科目，不給予學分。

Nilai mahasiswa/i akan dibagi menjadi dua, yaitu nilai akademik dan praktik. Nilai penuh adalah 100, dan nilai standar kelulusan minimum adalah 60. Pelajaran dengan nilai yang tidak memuaskan atau “tidak lulus”, tidak akan dihitung kredit.

2. 本專班為四技部，修業年限為 4 年，最常可延長 2 年，若未在修業年限內完成者，予以退學處理。
Waktu untuk kuliah Mahasiswa/I 2+I Kolaborasi Industri Akademia adalah 2.5 tahun, bagi yang tidak selesai dalam durasi yang ditetapkan dapat memperpanjang waktu maksimal 2 tahun. Jika tidak dapat menyelesaikan studinya dari waktu yang ditentukan, maka akan dikeluarkan.

3. 學生需於學校規定時間內繳交學雜與其他費用，若未依規定時間繳交者，將依逾期未註冊理由，處以退學。

Mahasiswa/i harus membayar uang sekolah dan biaya lain tepat waktu, jika tidak membayar dalam waktu yang ditentukan serta tidak memberikan alasan, maka akan dikeluarkan dari sekolah.

4. 因學生使用學生簽證入學，若有休學、退學或畢業發生，必需於 10 天內離境。如為畢業學生，可申請延期半年居留証效期在台灣找工作。

Dikarenakan Mahasiswa/i internasional menggunakan VISA Pelajar untuk menetap di Taiwan, maka dari itu jika mahasiswa/i melakukan proses pengunduran diri, cuti kuliah dan telah lulus, wajib meninggalkan negara Taiwan dalam waktu 10 hari. Apabila mahasiswa/i yang telah lulus dari Taiwan yang ingin mencari pekerjaan di Taiwan, dapat mendaftar untuk perpanjangan ARC (Alien Residence Card) selama 6 bulan terhitung dari diterimanya Ijazah.

5. 退學之學生，不得再以申請方式申請台灣各大學學士(含)以下級別之學校就讀，如繼續在臺就學者，其入學方式應與我國內一般學生相同

Apabila mahasiswa/i telah mengundurkan diri, mahasiswa tersebut tidak lagi diperbolehkan mendaftarkan kembali ke seluruh Universitas di Taiwan, jika masih ingin melanjutkan sekolah di Taiwan, maka terhitung sebagai mahasiswa/i Taiwan sendiri.

6. 專班就學期間由學校統一安排學生宿舍，以確保學生安全及學習輔導與管理，未獲同意，不得自行安排。
Untuk program ini, Universitas telah menyediakan asrama demi keamanan dan pembinaan mahasiswa/i, apabila tidak mendapatkan persetujuan dari Pihak Universitas, maka tidak diperbolehkan untuk mencari tempat tinggal sendiri.

7. 請假：需提前完成學校(在校上課期間)或實習廠商(實習期間)之程序，如無特殊事由且未完成者以曠課論

Izin Kelas : Harus menjalani prosedur ijin terlebih dahulu di sekolah (periode sekolah) ataupun magang (periode magang). Jika tidak ada surat keterangan sakit dan tidak menyelesaikan prosedur maka akan dinyatakan bolos.

8. 學生於考試時如有作弊行為，一經查出，除該次成績以零分計算外，並視情節輕重分別予以記過、勒令退學或開除學籍之處分。

Jika mahasiswa/i menyontek saat ulangan, setelah tertangkap benar menyontek, maka akan diberikan nilai 0 dan sesuai dengan tingkat keparahan, mahasiswa akan diberikan surat peringatan, atau dikeluarkan dari sekolah.

9. 學生可向國際處申請校外工作證，無校外工作證經查學校或任何單位查獲者，將有罰款並有立即遣返回國之可能性。

Mahasiswa/i dapat mendatangi Kantor Administrasi Mahasiswa Internasional untuk mengajukan permohonan kartu izin kerja (paruh waktu), jika mahasiswa tertangkap oleh Kementerian Ketenagakerjaan bekerja tanpa kartu izin kerja, akan dikenakan denda dan di deportasi dari Taiwan.

10. 就讀本專班後如有無法配合校方作業或不適應情況，學校有權依教育部規定逕予退學離境；不得轉至校內其他系科、班別或轉至他校就讀。

Jika mahasiswa/i tidak dapat menyesuaikan peraturan dan keadaan kondisi Universitas dalam program ini, maka sekolah dengan tegas akan memberlakukan peraturan yang telah ditentukan oleh Departemen Pendidikan Taiwan untuk mengurus proses pengeluaran mahasiswa/i. Mahasiswa/i tidak diperbolehkan untuk pindah Jurusan, Kelas, dan ke Universitas lainnya.

11. 實習課程為畢業條件之一，學生不參加實習課程者，將不給予學分；若無特殊事由，學校必須協助學生完成實習課程，並給予學分。

Program magang adalah salah satu syarat untuk kelulusan. Siswa tidak akan menerima kredit jika tidak menyelesaikannya. Kalau tidak ada masalah serius, HWU wajib membantu siswa untuk menyelesaikan magang serta memberi nilai.

12. 實習課程將會由學生、學校與廠商訂定三方合約書，其中將明訂權利與義務。

Deskripsi hak dan kewajiban program magang akan dibuat dalam satu kontrak yang akan ditandatangani oleh 3 belah pihak, yaitu pihak siswa, sekolah dan perusahaan.

13. 產學合作專班為三方（學生、學校、廠商）合作之專案，為達到課程學分要求，學生需配合學校與廠商所安排的實習課程內容與時間規畫。

Program kerja sama industri-akademia adalah proyek kerja sama antara tiga pihak (siswa, sekolah, dan perusahaan). Untuk memenuhi persyaratan kredit magang, siswa perlu bekerja sama dengan sekolah dan perusahaan untuk mengatur konten dan jadwal waktu magang.

14. 外國學生打工應申請工作許可證，工作時間除寒暑假外，每星期最長為 20 小時。(就業服務法第 43 條及第 50 條)。如涉在臺非法工作，依本校學生獎懲規定，視情節予以處分，情節嚴重者予以退學處理。

Mahasiswa internasional yang ingin kerja paruh waktu, wajib mengajukan kartu izin kerja, waktu kerja di luar dari libur musim dingin dan musim panas, dalam 1 minggu paling banyak 20 jam (sesuai dengan undang-undang ketenagakerjaan pasal 43 dan pasal 50, Taiwan). Jika selama di Taiwan melakukan pekerjaan ilegal, maka akan di berikan sanksi sesuai dengan aturan yang diberlakukan oleh Universitas, apabila permasalahan dianggap serius maka Mahasiswa/i akan diberhentikan (**Drop Out / DO**).

15. 宿舍禁止吸煙、飲酒、炊食、持有刀械、卡式瓦斯爐、高耗電電器用品、喧嘩、夜不歸宿...等事宜。林口高中門禁時間為晚上 10 時；醒吾宿舍門禁時間為 11：30 時，並於晚上由管理員點名，以維護學生安全。

Larangan di asrama: dilarang merokok, minum alkohol, menggunakan peralatan listrik dan kompor, menyimpan benda tajam (pisau), berisik, menginap di luar asrama tanpa izin, dan jam malam akan dilaksanakan mulai pukul 23:30. Pengawas asrama akan mengabsen mahasiswa/i setiap hari demi menjaga keamanan dan keselamatan.

16. 居留證每年需延長一次費用為 1,000 元，有效期限需自行注意，每次開學 2 週內將由國際處協辦新辦或延期，超過集體辦理時間者，需自行辦理。

ARC harus diperpanjang setiap tahun dengan biaya aplikasi 1000 NTD, Kantor Administrasi Mahasiswa Internasional dapat membantu mempersiapkan dokumen yang dibutuhkan.

17. Kementerian Pendidikan memiliki platform informasi bimbingan siswa asing dan saluran telepon banding untuk orang asing yang student (<https://www.nisa.moe.gov.tw/>, 0800-789-007)

教育部設有大專校院境外學生輔導平臺及申訴專線(<https://www.nisa.moe.gov.tw/>、0800-789-007)，學生有需要任何的幫助可以協助。

18. 有任何的申訴、問題或需要協助，可透過業管負責單位協助或國際處轉介。

Keluhan dan pertanyaan atau permintaan bantuan dapat diproses melalui Kantor Administrasi Mahasiswa Internasional. Apabila ada keluhan, pertanyaan maupun memerlukan bantuan dapat menghubungi langsung ke Kantor Mahasiswa Internasional.

19. 以上為重點式條列，若有遺漏，將依相關法規之權利義務辦理。

Berikut adalah hal-hal penting yang harus diperhatikan. jika ada kelalaian, maka akan ditangani sesuai dengan hukum dan peraturan yang relevan.

是，我已清楚了解以上規定 Ya, saya telah mengerti dengan jelas peraturan diatas.

申請入學系所之英文名稱 Jurusan (dalam Bahasa Inggris) : _____

英文姓名 Nama lengkap : _____

簽名 Tanda tangan _____ 日期 Tanggal _____ 日 hari/月 bulan/年 tahun